

Germ. stud. 2, 299. — *A. (Germ.* 21, 3). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 225 f). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 56). *Zf. (Mafsmann* 94)

ZUR EXODUS.

XXIII

Codex monasterii heremitarum 32.

1 Urbes tabernaculorum selibfurgi¹ 202 — 1, 11

XXIV

a = *Codex SPauli* xxv d/82. *b* = *Codex Vindob.* 1761. *c* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218. *d* = *Codex SGalli* 295. *e* = *Codex SGalli* 9. *f* = *Codex comitum de Apponyi* f. 202^a. *g* = *Codex Oenipontanus* 711.

- | | |
|--|---|
| 2 Urbes tabernaculorum. id est mansionum. | <i>g</i> tornstuda <i>c</i> , fehlt <i>a</i>) I (uel <i>ce</i>) 24 |
| 3 vuedipurigi <i>d</i> 115 wa'dibur'gi <i>c</i> 9 ^d | brama (bráma <i>c</i> braama <i>a</i> bramah <i>g</i>) 25 |
| 4 uuedipuriki <i>e</i> 265 i. Uuedipuri <i>a</i> 25 ^a | in (In <i>e</i>) quo (qua <i>cg</i>) moraberi ⁹ (mur- 26 |
| 5 uueriburgi <i>b</i> 27 ^b — 1, 11 [xxviii] | beri <i>a</i> morber <i>g</i>) crescunt <i>a</i> 25 ^b <i>c</i> 10 ^a 27 |
| 6 Elegantem ² .i. pulchrum. † fronisgen | <i>d</i> 115 <i>e</i> 265. 266 <i>g</i> 51 ^b alii uocant 28 |
| 7 <i>a</i> 25 ^a — 2, 2. | spraidach <i>g</i> 51 ^b hec <i>a</i> grecis morus 29 |
| 8 Scirpeam [fiscellam] pinezinez <i>d</i> 115 — | dicitur. in quo mora crescunt. Vnde 30 |
| 9 2, 3 [xxviii. xxxiv. xxxvii] | ieronimus. amos propheta mora con- 31 |
| 10 Exposuit firsazta <i>d</i> 115 — 2, 3 | stringere dicit. Dorn studa <i>b</i> 28 ^b . 29 ^a 32 |
| 11 In carecto ³ .i. in sahare <i>c</i> 9 ^d in sa'raha | — 3, 2 [xxv. xxvi. xxviii] 33 |
| 12 <i>e</i> 265 sahirach <i>g</i> 51 ^b in semida † in | Condixerat sprach <i>a</i> 26 ^b — 8, 12 34 |
| 13 riote <i>d</i> 115 in loco palustri ubi carex | Linum haro <i>d</i> 117 — 9, 31 [ii. xxxiv] 35 |
| 14 abundat sahar ⁴ <i>b</i> 28 ^a — 2, 3 [xxxii. vgl. | Folliculos pollun <i>d</i> 117 — 9, 31 36 |
| 15 xxviii] | Indigenis ciibus † inde natis .i. gilanto 37 |
| 16 Crepido ⁵ hamilstat <i>g</i> 51 ^b — 2, 5 | <i>a</i> 27 ^a — 12, 19 38 |
| 17 In papirione ⁶ binuz <i>a</i> 25 ^a pinuz <i>b</i> 28 ^b .i. | Coxerunt puochan <i>d</i> 118 — 12, 39 39 |
| 18 piniz <i>d</i> 115 piniz <i>e</i> 265 <i>g</i> 51 ^b in pi- | [Nec] occurrerant ¹⁰ nikimahtton <i>d</i> 118 40 |
| 19 nizze <i>c</i> 9 ^d — 2, 5 [vgl. xxviii. xxxiv] | — 12, 39 41 |
| 20 Vagientem uueinonten <i>d</i> 115 — 2, 6 | Coloniam kilenti <i>d</i> 118 — 12, 48 42 |
| 21 [xxxiv] | Obriguerunt irstabeton <i>d</i> 118 — 15, 15 43 |
| 22 Rubus est genus ⁷ uirgulti ⁸ spinosi. | [xxxv. vgl. ii] 44 |
| 23 thornstuda (thornis studa <i>e</i> dorinstude ^{un} | Coturnix grece ortigometra dicitur simi- 45 |

¹ *dh.* selifburgi. vgl. *Codex Carolruh.* Aug. ccxlviii f. 104^a: urbs. tabernaculum. id. felibur ² *die gl.* vor der vorigen *a* ³ Carectū *g* ⁴ *dh.* sahar ⁵ crepidinem *Vulg.* *die gl.* nach 321, 33 *g* ⁶ Papirio *dg* ⁷ genus fehlt *a* ⁸ uirgulti] das zweite u aus l radiert *e.* rubi uirgulti *c* ⁹ moraberi] ra auf rasur *e.* diese und die 2 andern *gl.* im context *c* ¹⁰ occurrerat *Vulg.*

A. (Germ. 21, 3). Bibl. 9. (Hatt. 1, 226). Bibl. 12. (Hatt. 1, 232). Wn. 863.
(Hoffmann 56). Zf. (Mafsmann 94)

1	libus ¹ auibus que quasquile uocantur	Abortiuam eruorfan a 29 ^b — 21, 22	32
2	sed maior wahtile ² c 10 ^b — 16, 13	Obruatur ¹² [lapidibus] gisteinot a 28 ^a	33
3	[xxviii]	— 21, 28	[— 22, 6
4	Scatere .i. ebullire. † chredemin a 27 ^b	Aceruo ¹³ .i. tumulos. † uimbon a 30 ^a	35
5	wallen c 10 ^b — 16, 20 [xxviii]	Conductum ¹⁴ gimeitit a 30 ^a kimiet'az	36
6	Coriandri ³ cullentar a 27 ^b chullintar d	d 120 gimetaz c 10 ^c e 270 — 22, 15	37
7	119 e 268 chullinter c 10 ^b — 16, 31	Dotabit ¹⁵ uuidimit d 120 — 22, 16	38
8	[II. xxviii. xxxvii]	Maleficus ¹⁶ goculari a 30 ^a — 22, 18	39
9	Penuria zadal a 27 ^b — 17, 3 [II. xxviii]	Mutuuum ¹⁷ Inlihen ¹⁸ a 30 ^a — 22, 25	40
10	Remisset ⁴ nidirlazit a 28 ^a — 17, 11	Pregustata id. erbizen a 30 ^a — 22, 31	41
11	Sustentabant. id enthabeton a 28 ^a —	Auensor leidizo a 30 ^a — 23, 7 [xxviii]	42
12	17, 12	Refrigeretur gilabot a 30 ^a — 23, 12	43
13	Strenuis ⁵ id. gabra a 28 ^a .i. gafnbren ⁶	Scrabrones ¹⁹ horniz a 30 ^a hornoz e 270	44
14	b 34 ^a gafnbren e 268 cambren. † er-	hornuzza c 10 ^c d 120 — 23, 28 [II.	45
15	nesthaften d 119 gambren c 10 ^b —	xxviii. xxx. xxxiii. xxxv. xxxvii. ccccxciv ^b]	46
16	18, 25 [II]	Crateras ²⁰ choffa d 120 choppha c 10 ^c	47
17	In peculium sunt scaz a 28 ^a — 19, 5	ch ^{opp} ha e 270 chop napf ²¹ g 52 ^a —	48
18	[II. xxviii]	24, 6 [xxxiv]	49
19	Caligine tuncli a 28 ^a — 19, 9	Pelles arietum ²² .i. sine lana gilourot ²³	50
20	Perstepebat ⁷ prastata a 28 ^a — 19, 16 [II]	quasi particii ²⁴ idraolite ²⁵ garachte ²⁶	51
21	Fumebat ⁸ rouch a 28 ^a — 19, 18	c 10 ^d — 25, 5	52
22	Contestare firbiut a 28 ^a b 34 ^a d 119 e 268	Rubricatas ²⁷ [pelles] kirottiu d 120 gir-	53
23	firbiuth c 10 ^b uirbiut g 52 ^a — 19, 21	rottiu a 30 ^b girotte g 52 ^a kerosttiu b	54
24	Sculptile grephti ⁹ a 28 ^a — 20, 4 [vgl. II]	36 ^a kirotaze 270 kirottaz c 10 ^c — 25, 5	55
25	Sectis gisnitiman ¹⁰ a 29 ^b — 20, 25	Iantinas ²⁸ loskifel c 10 ^c d 120 f lois-	56
26	Cultrum ¹¹ mezzras a 29 ^b e 269 mezzires	keuel ²⁹ g 52 ^a loskifel c 10 ^d loski'fel	57
27	c 10 ^c — 20, 25 [xxxiv]	f loisgisfehl e 270 lo'gi a 30 ^b — 25, 5	58
28	Subula ala a 29 ^b — 21, 6 [xxviii]	[vgl. xxviii. xxxi]	59
29	Pugno gifuustoot a 29 ^b — 21, 18	Ligna sethimi. hagan ³⁰ b 36 ^a ha-	60
30	Impensas giziuch a 29 ^b — 21, 19 [II]	gan ³¹ c 10 ^c d 121 ha'gan e 270 —	61
31	xxviii. xxxvii]	25, 5	62

¹ l. similis ² über quasquile ³ Coliandri ae ⁴ remisisset *Vulg.* ⁵ Strenuus c
⁶ dh. gafnbren ⁷ perstrepebat *Vulg.* ⁸ fumabat *Vulg.* ⁹ l. grephti ¹⁰ l.
gisnitinan ¹¹ Cultrum] r aus corr. e ¹² die gl. zwischen 322, 19 und 20 a.
obruetur *Vulg.* ¹³ l. Aceruos mit *Vulg.* ¹⁴ diese gl. in folgender reihe: Pre-
gustata, Mutuum, Conductum, Maleficus a ¹⁵ vor 322, 36 d ¹⁶ malefico *Vulg.*
¹⁷ mutuam *Vulg.* ¹⁸ l. Inlehen ¹⁹ Scrabones ace crabrones *Vulg.* ²⁰ Cratera] rate aus
corr. g. später zwischen 323, 9 resp. 25 und 31 ceg ²¹ napf überschrieben g
²² die gl. nach 323, 35 c ²³ verstehe ich nicht ²⁴ l. partica ²⁵ vgl. Diefenbach
Gl. 284^a ydroulum sunt vasa facta de corijs vitulorum ²⁶ = garachote ²⁷ Rubri-
catum] r aus corr. c ²⁸ Iacinetinas beide mal, das zweite mal nach 322, 52 c hiantinum a
Ientinas und Pelles iant f (nach 323, 13 und 25) Iantina g ²⁹ loiskeuel] k aus c corr.
³⁰ .i. hagan auf rasur b ³¹ im context c

A. (*Germ.* 21, 3. 4). *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 226). *Bibl.* 12. (*Hatt.* 1, 232). *Wn.* 863.
(*Hoffmann* 56). *Zf.* (*Maf'smann* 94)

1 Thimiamata ¹ uuirouh a 30 ^b uuiroh e 270	Ansula ¹⁵ snōra a 31 ^b abansa dimuniti- 31
2 vuierouch d 121 wirodu c 10 ^c — 25, 6	uum. nestilun b 38 ^a Ansas ¹⁶ nestilon ¹⁶ 32
3 In cultum ² inubida a 30 ^b — 25, 9	c 10 ^c nestiloh e 270 nestilo d 121 33
4 Circuli ringa a 30 ^b — 25, 12	nestilun f snvre g 52 ^a — 26, 4 34
5 Uectes grintila a 30 ^b — 25, 13 [xxxii]	[xxviii. xxxi]
6 Propitiatorium. id pleh a 30 ^b — 25, 17	Insertas ingitan a 31 ^b — 26, 5 36
7 Ductile ³ gislagan ⁴ a 30 ^b e 270 kislaga-	Circulos ringa a 31 ^b — 26, 6 37
8 gan ⁵ c 10 ^c d 121 gislagane b 37 ^a	Incastratura ¹⁷ kitubili c 10 ^d gitubili b 38 ^a 38
9 kislaginiz g 52 ^a — 25, 18 [xxxiv]	kitubilit f id gitubilit a 31 ^b e 271 ki-
10 Interrasilem ⁶ missilihen greftin e 270	tubilit. f nuoha d 121 — 26, 17 [vgl. 40
11 mislichen greftin c 10 ^c f mis silihan-	xxv. xxvii. xxviii. xxix. xxxi] 41
12 gestin a 30 ^b misse'lichen kirusten f.	Compago giūāgidā a 31 ^b — 26, 24 42
13 untarfalztaz ⁷ d 121 — 25, 25	[xxxiv] 43
14 Acitabulē ⁸ i. acinarios. ezichfaz a 30 ^b	Laminis plehun a 31 ^b — 26, 29 [u] 44
15 Acitabula. ⁸ id uasa modica. et quē	Contextum giueban a 31 ^b — 26, 31 45
16 cetum ⁹ ferunt. id izanari a 31 ^a —	In usus innuzida a 31 ^b — 27, 3 46
17 25, 29 [ii. xxxi. xxxiv]	Lebetas ¹⁸ caldarii. magni. chezila (chez-
18 Pumex ¹⁰ pumiz d 121	zil c) a 31 ^b . 32 ^a c 10 ^d — 27, 3 [u] 48
19 Hastile selpoum d 121 — 25, 31 [ii.	Forcipes zanga a 32 ^a b 38 ^a d 122 e 271 49
20 xxviii]	zango c 10 ^d — 27, 3 [ii. xxxiv] 50
21 Sciphos. calices maiores. f cofphiliū a	Fuscinos ¹⁹ craffon a 32 ^a chraffun d 122 51
22 30 ^b . 31 ^a — 25, 31 [ii]	crhafun e 271 chraphin c 10 ^d — 52
23 Emunctoria ¹¹ cluft b 37 ^b c 10 ^c e 270	27, 3 53
24 f. i. chulupt a 31 ^a chlufte. uel snuzila	Receptacula Chellili b 38 ^b chellili c 10 ^d 54
25 d 121 — 25, 38 [ii. xxviii. vgl. xxxiv]	d 122 chellilih e 271 chella a 32 ^a — 55
26 Cortina ¹² lachen a 31 ^b umbihang c 10 ^d	27, 3 56
27 — 26, 1 [xxviii. xxx. xxxvii]	Graticula ²⁰ rohost b 38 ^b e 271 ròst c 10 ^d 57
28 Retorta ¹³ gizuirnat a 31 ^b gizuirnot ¹⁴ g 52 ^a	d 122 id rosta a 32 ^a — 27, 4 [xxviii. 58
29 kizvirnota c 10 ^d kizuirnit f — 26, 1	xxxvii] 59
30 [ii. xxviii]	Retis id nezzi a 32 ^a — 27, 4 60

¹ Thimiamata *dVulg.* ² hier müste die in e 270 zwischen Scrabrones und Interasilem stehende gl. Conpingite. langite (25, 10) folgen; aber langite ist ein Schreibfehler statt Jungite (so Rz.) ³ Ductile] 1 auf rasur d Du¹tile e Productiles gislagane] s gisla mit anderer tinte übergeschrieben a productiles *Vulg.*; ductile steht erst 25, 31 ⁴ gislagan] gi auf rasur e ⁵ im context c ⁶ Interasilem] i aus a corr. e. in terra silae. id in anaglifamis silihangestin a. diese gl. in ace gleich nach 322, 46, fängt an in f ⁷ untarfalztaz] tzaz auf rasur d ⁸ das zweite mal die gl. nach 323, 25 a ⁹ l. acetum, vgl. 272, 10 ¹⁰ Pumex nicht in *Vulg.* ¹¹ Emunctoria a ¹² cortinas *Vulg.* zwischen 323, 41 und 47 c ¹³ zwischen 322, 59 und 323, 38 e, nach 323, 35 g ¹⁴ gizuirnot] z aus c corr. g ¹⁵ Anulas *bVulg.* ¹⁶ Ansa d Anse g Ansas Ranke, *Par palimpsestorum* 174; diese gl. könnte auch zu 26, 10 gehören. nestilon im context c ¹⁷ unmittelbar vor 323, 26 ac Fibula c. ang. inc. f Incastraturē b -ae *Vulg.* ¹⁸ Lebetes *cVulg.* ¹⁹ Fuscinos e fuscinos *Vulg.* ²⁰ Craticula ac Craticulum d craticulam *Vulg.*

A. (Germ. 21, 4). *Bibl.* 9. (Hatt. 1, 226). *Bibl.* 12. (Hatt. 1, 232 f). Wn. 863.
(Hoffmann 56). *Zf.* (Mafsmann 95). *Zs.* 16, 92

1 Arula ¹ uas eneum gluotphanna c 10 ^d	uersu ¹⁴ usque ad mentum chinni ¹⁵ 30
2 — 27, 5 [ii. xxviii] [vgl. ii]	uitte eius a 33 ^b — 29, 6 31
3 Paxillus ² erdchegil a 32 ^a — 27, 19	Intestina ino ^u uili b 42 ^b Innouili a 33 ^a 32
4 Oras ³ so:um. 4 I ort ^t b 39 ^a .i. soum.	innouile d 123 f Innouilih e 272 in- 33
5 I. ort a 32 ^a soum I ort d 122 som.	nodili. ¹⁶ innadiri c 10 ^d — 29, 13 34
6 uel ort e 271 ort. 5 soum c 10 ^d ort f	Reticulum ¹⁷ nezzi a 33 ^a c 10 ^d nezze b 42 ^b 35
7 — 28, 7	nezza d 123 e 272 — 29, 13 [xxxvii] 36
8 Sculpes grabas a 32 ^a — 28, 9	Renes ¹⁸ lentipraton a 33 ^a lentipra. f 37
9 Inclusis ⁶ I gicastot a 32 ^a — 28, 11	lentibratun b 42 ^b lendibraton c 10 ^d 38
10 [xxviii]	.i. nieren d 123 — 29, 13 [ii. xxviii] 39
11 Uncinos chr ^a spfun b 39 ^b craffilin a 32 ^a	Corium hut a 33 ^a — 29, 14 40
12 — 28, 13 [ii. xxviii. xxxiv]	Aruinam ¹⁹ ueiziti a 33 ^a ueizti e 272 41
13 Vncinas. ⁷ capientes clauæs nagal a 32 ^b	feizti unslit b 42 ^b feizti I unslit d 123 42
14 — 28, 14	unslit c 10 ^d f — 29, 22 [xxviii] 43
15 Inlinies ⁸ anagiclebis a 32 ^b	Uitalia gimah ^t c 10 ^d — 29, 22 44
16 Uitta nestila a 32 ^b — 28, 28 [ii. xxviii]	Pectusculum prustpeini a 33 ^a — 29, 26 45
17 Mala punica genus est pomorum dulce	Cynamomum ²⁰ cinamin c 11 ^a — 30, 23 46
18 multum. et magnum quasi duas pug-	Fusio ²¹ guz a 34 ^b — 32, 4 47
19 nas. id fust a 32 ^b — 28, 33	Papilio. ²² id tentorium. inde dicitur pa- 48
20 Lamina ⁹ plech a 32 ^b — 28, 36 [xxviii]	pilia id uiualtra a 34 ^b — 33, 8 49
21 Feminalia ¹⁰ bräch c 11 ^a — 28, 42	Armilla ²³ .i. armoug a 34 ^b idē arm- 50
22 — [xxviii. xxxvii]	boug e 273 armoug a 11 ^a d 124 51
23 Consparsa ¹¹ gichnetin. I gisprenget a 33 ^a	— 35, 22 [xxviii] 52
24 — 29, 2 [xxxvii]	Dextralia ²⁴ ristilla ^f b 44 ^a ristilla f ristillo 53
25 Lagana ¹² in qua postea in sarta-	c 11 ^a d 124 idē ristillo e 273 id ri- 54
26 gine et oleo frigatur ¹² gigroubit a 33 ^{ab}	stallun a 34 ^b — 35, 22 [xxviii] 55
27 kigroubit d 123 gigrobit e 272 kigrou-	Neuerant spunnin c 11 ^a — 35, 25 56
28 bit wirdit c 10 ^d — 29, 2	Carpentarius ²⁵ waginare c 11 ^a — 35, 33 57
29 Tyra. ¹³ pannus est in capite in trans-	Speculum ²⁶ span ⁿ ilin b 44 ^b spannilin 58

¹ arulam *Vulg.* ² paxillos *Vulg.* ³ Ora *cf* ⁴ so:um] *rasur von f b*

⁵ ort *im context, zwischen Ora und ort rasur c* ⁶ inclusos *Vulg.* ⁷ uncinis *Vulg.*

⁸ nicht in *Vulg.* der zusammenhang ist Quatuor ordines iii inlinies. anagiclebis, sodass inlinies ein fehler für in lineas und Pones das verb zu anagiclebis (29, 17) sein könnte

⁹ laminam *Vulg.* ¹⁰ diese gl. ebenso wie in aef (wo Feminalia bragas, braga nur lat. ist) nach 324, 55 resp. 56 c ¹¹ consparsa *Vulg.* ¹² die gl. in ace nach 324, 45. fricatur cde

¹³ tiaram *Vulg.* die gl. gleich nach 324, 28 a ¹⁴ l. in transuersum ¹⁵ chinni über-

geschrieben a ¹⁶ im context c ¹⁷ Reticula e ¹⁸ Renunculos c Renucof f

¹⁹ Aruina *cf* ²⁰ cinnamomi *Vulg.* dann folgt d 123: Onicha. chalbanen. genera pretiosis-

sima sunt pigmentorum; dies ist lat., vgl. 30, 34 *Vulg.* ²¹ fusorio *Vulg.* ²² papilionis *Vulg.* dann e 273: Cornuta idē splendida usw. (34, 29): l. splendida ²³ armillas *Vulg.*

²⁴ Dextraliola b ²⁵ carpentario *Vulg.* ²⁶ speculis *Vulg.* diese gl. in ae vor 324, 50, in c

nach 324, 52

A. (Germ. 21, 4). *Bibl.* 9. (Hatt. 1, 226). *Bibl.* 12. (Hatt. 1, 233). *Wn.* 863. (Hoffmann 56). *Zf.* (Mafsmann 95). — *Hatt.* 1, 317. 318. — *Zf.* (Mafsmann 95). — *Sg.* 283. (Hatt. 1, 316)

- 1 a 34^b e 273 spannili d 124 spenülun Laxe ne fluerentur.¹ id nizislifin a 35^a 13
 2 c 11^a — 38, 8 — 39, 19 14
 3 Excubabant uuahte^fton b 44^b uuahteton
 4 d 124 uuha.^{te}ton e 274 — 38, 8

XXV

Codex SGalli 296.

- 5 Rubus est congregatio spinarum. ut qui- (Latus) latus particis⁵ .i. losge 77 — 15
 6 dam uolunt. i. thortstuda² 59 — 3, 2 26, 13 16
 7 [xxiv. xxvi. xxviii] Incastrature tubil⁴ 77 — 26, 17 [vgl. 17
 8 Ansulę³ narauun⁴ 76 — 26, 4 [xxviii. xxiv. xxvii. xxviii. xxix] 18
 9 xxx] In⁶ cocco⁷ bistincto kerezotemo⁴ 80 19
 — 27, 16 20

XXVI

Codex Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 f. 11^b.

- 10 Rubus⁸ thornstuda — 3, 2 [xxiv. xxv. xxviii]
 11 Coccum rezza⁹ — 35, 23

XXVII

Codex SGalli 283.

- 12 Incastraturas¹⁰ tubil¹¹ 389 — 26, 17 [xxv. vgl. xxiv. xxviii. xxix]

¹ ne laxa fluerent *Vulg.* ² thortstuda] *das erste t aus d corr. l. thornstuda*
³ ansulas *Vulg.* ⁴ übergeschrieben ⁵ particis *ist gl. zu pellibus arietum rubricatis*
oder ianthinis des nächsten verses ⁶ In fehlt *Vulg.* ⁷ coccoque *Vulg.* ⁸ rubi *Vulg.*
⁹ *im context* ¹⁰ incastraturae *Vulg.* ¹¹ tubil übergeschrieben

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44).
Germ. 15, 352. *Mα.* 320. *Sb.*

XXVIII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Codex Vindob.* 2723. *c* = *Codex Vindob.* 2732.
d = *Codex Gotwic.* 103. *e* = *Clm.* 13002. *f* = *Clm.* 14689. *g* = *Clm.*
 4606. *h* = *Clm.* 14584. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14745. *l* = *Codex Turic.*
 (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* I 4/11.
o = *Clm.* 22307. *p* = *Codex Admont.* 508. *q* = *Clm.* 22201. *r* = *Clm.* 17403.
s = *Codex monasterii heremitarum* 127.

- 1 Animę menniscun *a* 8^a *b* 16^b *c* 20^a *d* 48^b habe *l*) *h* 127^b *l* 11 saraha. † pinizha 2^b
 2 menischen *q* 237^h menniskin *e* 219^{b2} *p* 3^b saraha † pinezahæ *n* 7^a saraha 3^b
 3 *g* 96^b menskin *r* 219^d — 1, 5 † pinezen *m* 10^b indem pinizach *i* 2^b 3^b
 4 Ingruerit brxxbhskt ¹ *a* 8^a — 1, 10 *k* 74^b — 2, 5 [*vgl.* xxiv. xxxiv] 3^b
 5 Urbes tabernaculorum vuedopurgi *a* 8^a Sabulo sante *a* 8^a *b* 16^b *c* 20^b *d* 48^b 3^b
 6 ^{vuedo} purgi *c* 20^a vuedopvrgi *b* 16^b i. weidi- sande *m* 10^b sanda *n* 7^a santa *h* 127^b 3^b
 7 burge *e* 219^{b2} *q* 237^h i. uueidburch ² sant *e* 219^{b2} *g* 97^a *l* 11 *q* 237^h *r* 219^d 3^b
 8 *r* 219^d weidepurgie *d* 48^b weidi purge — 2, 12 3^b
 9 *g* 96^b — 1, 11 [*xxiv*] Rubi. rubus . . . id doronstūda *a* 8^b dorn- 3^b
 10 Fiscellam scirpeam zfknnxn. pinpzknb ³ studa ⁸ *o* 44^a — 3, 2 [*xxiv.* xxv. 3^b
 11 *a* 8^a churbeli *n* 6^b — 2, 3 [*xxiv.* xxxiv. 3^b
 12 xxxvii] xxvi] 3^b
 13 Carectum ⁴ semidahi. saharahi *a* 8^a semi- Impeditoris gimartorin *a* 8^b *c* 20^b gimar- 4^b
 14 dahi *b* 16^b *c* 20^a *d* 48^b *f* 38^a *g* 97^a torun *b* 16^b *d* 48^b — 4, 10 [*xxxv*] 4^b
 15 spreidach *e* 219^{b2} *r* 219^d schimehe *q* Tardioris ungirediř *c* 20^b ungiredirun 4^b
 16 237^h — 2, 3 [*vgl.* xxiv] *a* 8^b *b* 16^b — 4, 10 4^b
 17 In crepidine ⁵ inuntivphi. knspxmf ⁶ Fabricatus est gimachota *a* 8^b *c* 20^b gima- 4^b
 18 *a* 8^a inuntiuphi *b* 16^b *d* 48^b in untiu- hota *b* 16^b gimachote *d* 48^b *e* 219^{b2} 4^b
 19 phi *c* 20^a *f* 38^a Invntiephi *g* 97^a untiu- gimachot *q* 237^h *r* 219^d — 4, 11 4^b
 20 phe *e* 219^{b2} *r* 219^d santgewelle *q* 237^h Sollicitatis girr& *b* 16^b *c* 20^b girret *a* 8^b 4^b
 21 — 2, 5 [*ii*] girrat *d* 48^b i. irrith *e* 219^{b2} i. irret *r* 219^d 4^b
 22 In papirione ⁷ insabarahe. † pinoze *a* 8^a girroter *q* 237^h — 5, 4 4^b
 23 saharaha. † pinozahe (pinazahe *b*) *b* 16^b Exactoribus scxlđhfzkxn ⁹ *a* 8^b — 5, 6 5^b
 24 *c* 20^b sahirahe. † pinizzach *e* 219^{b2} [*ad*] Confiendos zigimachunne *a* 8^b zigi- 5^b
 25 saherach. ul pinzach *r* 219^d Saharaha. mahhunne *b* 16^b *c* 20^b zimachunna *d* 48^b 5^b
 26 pinizaha *g* 97^a saraha † pinazahe *d* 48^b zimachenne *e* 219^{b2} *r* 219^d zimahhon 5^b
 27 sarahahe † piniz *q* 237^h insarahi † pi- *q* 237^h — 5, 7 5^b
 28 noze *f* 38^a saraha † pinizahe (piniz-

¹ brxxbhskt *übergeschrieben a, dh. aruuahsit* ² uueidburch] *d corr. aus b r* ³ zfknnxn.
 pinpzknb *übergeschrieben a, dh. zeinnun pinozina* ⁴ carecto *Vulg.* ⁵ per crepidinem
Vulg. ⁶ knspxmf *übergeschrieben a, dh. in soume* ⁷ papirione] *ri auf rasur l*
⁸ *im context o* ⁹ scxlđhfzkxn *übergeschrieben a, dh. sculdheizun*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 8. (Maßmann 101). 10. (Diut. III, 422). 11. 13. (Diut. II, 44).

Ma. 320. 321. Sb.

1	ungisprahleler c 20 ^b vngisprahleler	Religio fhbltkdb ⁹ a 9 ^b — 12, 26 [II]	35
2	b 16 ^b ungispracher e 219 ^{b2} r 219 ^d un-	Conspersam [farinam] gichnetenaz ¹⁰ a 9 ^b	36
3	gespracher d 48 ^b unibisnitener q 237 ^h	— 12, 34 [II]	37
4	— 6, 30	Pulmenti ¹¹ zuomuses m 11 ^a zvomvoses	38
5	Scinifes mxcekn ¹ a 9 ^a — 8, 16	g 97 ^b zuomöse l 12 zumuse p 3 ^b zo-	39
6	Uesice ² platrun a 9 ^a plätun b 16 ^b c 20 ^b	mosa h 127 ^b zvmvесе i 2 ^b — 12, 39	40
7	platiren e 219 ^{b2} platerin r 219 ^d blatern	Occurrerant ¹² gbhptxn ¹³ a 9 ^b — 12, 39	41
8	q 237 ^h — 9, 9 [II]	Coloniam ¹⁴ giupida. † hxpbb ¹⁵ a 9 ^b	42
9	Condita est pistifit vuart a 9 ^a pistiph-	guopida b 17 ^a c 20 ^b p 3 ^b guopide d 49 ^a	43
10	tiuward c 20 ^b pistiphuiuard b 16 ^b bi-	göpida h 127 ^b gvobida g 97 ^b göbida 44	44
11	stiptit wart d 49 ^a bishiftit. wart q 237 ^h	l 12 guobida n 7 ^a göbidi i 2 ^b gubite 45	45
12	gistifit wart e 219 ^{b2} gestiftewart r 219 ^d	q 237 ^h gobide ¹⁶ m 11 ^a gipuide e 219 ^{b2}	46
13	— 9, 24	gipue r 219 ^d — 12, 48 [II]	47
14	Corrodet gknfgkt ³ a 9 ^a — 10, 5	Cras pivuri a 9 ^b b 17 ^a c 20 ^b piuuri d 49 ^a	48
15	Magnus stiurrer a 9 ^b c 20 ^b stiurer ⁴	morgin q 237 ^h — 13, 14	49
16	q 237 ^h sturrer b 16 ^b : tiurer ⁵ d 49 ^a	Adpensum [quid] givueganes a 9 ^b b 17 ^a	50
17	stiuren r 219 ^d stiurit e 219 ^{b2} — 11, 3	giueganes c 20 ^b giwegenaz d 49 ^a gi-	51
18	Mutiet xxknspt ⁶ a 9 ^b vvinsot n 7 ^a	wegenez e 219 ^{b2} geweginiz q 237 ^h gi-	52
19	win ^a sot l 12 wins& h 127 ^b winset i 2 ^b	wegen r 219 ^d — 13, 16	53
20	p 3 ^b winsit g 97 ^a winsat m 11 ^a —	Equitatus girith a 9 ^b b 17 ^a c 20 ^b girite 54	54
21	11, 7	q 237 ^h gireite d 49 ^a e 219 ^{b2} gireit 55	55
22	Anniculus iariger l 12 m 11 ^a n 7 ^a iari-	r 219 ^d — 14, 9	56
23	gar h 127 ^b laresalt ⁷ g 97 ^a iarizalt ⁵ i 2 ^b	Coturnix quasquile ⁸ wahtila g 97 ^b	57
24	— 12, 5	p 3 ^b wahtilae l 12 wahtile ¹⁷ m 11 ^a	58
25	In superliminaribus indenubarturin h 127 ^b	n 7 ^a uuahthala h 127 ^b — 16, 13 [XXIV]	59
26	in den uberturin ⁷ m 11 ^a p 3 ^b indinu-	Minutum gkmbllbnbz. smblbz ¹⁸ a 9 ^b — 60	60
27	birturrin l 12 in den uberturn n 7 ^a	16, 14 [II]	61
28	inden vb ^{tv} ern i 2 ^b — 12, 7	Pilo stamphe a 9 ^b b 17 ^a c 20 ^b d 49 ^a	62
29	Azimos derpa h 127 ^b derba m 11 ^a derbe	e 219 ^{b2} stamph r 219 ^d stanf q 237 ^h — 63	63
30	p 3 ^b terbv l 12 derb ^z i 2 ^b — 12, 8	16, 14 [II. XXXV. XXXVII]	64
31	Fasciculum ⁸ gipuntulun h 127 ^b gibun-	Scatere ¹⁹ vuimidon a 9 ^b b 17 ^a wimidon 65	65
32	tilun g 97 ^b p 3 ^b gibvndilin i 2 ^b gebun-	d 49 ^a wimirin e 219 ^{b2} wimeren q 237 ^h	66
33	delin m 11 ^a gibundilli n 7 ^a gibundili	wimere r 219 ^d givimidon c 20 ^b wallan 67	67
34	l 12 — 12, 22 [II. XXX]	h 127 ^b uualen p 4 ^a wallen g 97 ^b k 74 ^b	68

¹ mxcekn übergeschrieben a, dh. mucchin

² die ganze gl. am rande mit verweisung q

³ gknfgkt übergeschrieben a, dh. ginegit

⁴ im context q ⁵ :tiurer] die gl. schwarz

auf rot. rasur von s d ⁶ xxknspt übergeschrieben a, dh. uuinisot ⁷ uberturin]

auf rot. rasur von s d ⁸ Fasciculus l Fasciculus m Fasciculus n ⁹ fhbltkdb übergeschrie-

ben a, dh. ehaltida ¹⁰ gichnetenaz übergeschrieben a ¹¹ Pulmentum h ¹² occurrerant

Vulg. ¹³ gbhptxn übergeschrieben a, dh. gahotun ¹⁴ Colonia clm Colonam g ¹⁵ dh.

huopa ¹⁶ gobide] o scheint aus u corr. m ¹⁷ wahtile] zwischen t und i oben rasur m

¹⁸ smblbz übergeschrieben a, dh. gimalanaz, smalaz ¹⁹ Scafrire k

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diut.* III, 422). 11. 13. (*Diut.* II, 44).

Ma. 321. *Sb.*

- 1 *l* 12 *m* 11^a *w*allin *i* 2^b *u*zvvallen *n* 7^a Ad radices zidennidanentigin *a* 10^a *b* 17^a 34
 2 — 16, 20 [xxiv] *c* 21^a *d* 49^a zidemnidanen, *r* 219^d zide- 35
 3 Sabbatizauit firrota¹ *a* 9^b firrota *b* 17^a mudanentigin¹² *e* 219^{b2} zidennidanen- 36
 4 *c* 20^b firota *d* 49^a virote *e* 219^{b2} uirote tigo *f* 38^a zvodennidanentigen *g* 97^b 37
 5 *r* 219^d virothen *q* 237^h — 16, 30 [II] zodennidanentiga^h *h* 127^b zuodennitigen 38
 6 Coliandri² chöllantres. l̄ppfs³ *a* 9^b *m* 11^a zedenniderwentigen *q* 237^h — 39
 7 chullantres *b* 17^a *c* 20^b *d* 49^a *g* 97^b 19, 17 40
 8 chullandres *q* 237^h chulindres *e* 219^{b2} Subula alo *a* 10^a ala *g* 98^a *h* 127^b ahla 41
 9 *r* 219^d — 16, 31 [II. XXIV. XXXVII] *i* 2^b alansa sula *l* 12 ala *l* siula *m* 11^a 42
 10 Retro pivuri *a* 10^a *b* 17^a *c* 20^b piuuri siula *n* 7^b — 21, 6 [II. XXIV. XXXVII] 43
 11 *d* 49^a Pi iu *e* 219^{b2} piiu *r* 219^d ruche- Impensas gziuch *a* 10^a *b* 17^a *c* 21^a *d* 49^a 44
 12 lingen *q* 237^h — 16, 32 gizuch *q* 237^h gziuc *e* 219^{b2} *r* 219^d — 45
 13 Penuria⁴ zadale *a* 10^a *b* 17^a *c* 20^b zadal 21, 19 [II. XXIV. XXXVII] 46
 14 *q* 237^h zadil *e* 219^{b2} *r* 219^d — 17, 3 Luscus einovgi *a* 10^a — 21, 26 [II] 47
 15 [II. XXIV] Auerso¹³ lfkdkzp¹⁴ *a* 10^a — 23, 7 [XXIV] 48
 16 Cerimonias⁵ Opher *g* 97^b opher⁶ *m* 11^a Scabrones hornuzza *g* 98^a hornuzze *k* 74^b 49
 17 ophir *i* 2^b *n* 7^a opfir *h* 127^b obfir *l* 12 hornuza *h* 128^a *m* 11^a hvrnuze *i* 2^b 50
 18 ofir *p* 3^b — 18, 20 hornuz *p* 4^a — 23, 28 [II. XXIV. XXX. 51
 19 Prouide gi'chius *a* 10^a gichius *b* 17^a *c* 20^b xxxiii. xxxv. xxxvii. ccccxiv^b] 52
 20 gihugides *e* 219^{b2} behuite *r* 219^d — 53
 21 18, 21 Vespe¹⁵ wefs *p* 4^a 53
 22 Strenuis⁷ fraden⁸ *a* 10^a *b* 17^a *c* 21^a In cratēras nbphk. lkdxbz¹⁶ *a* 10^b — 54
 23 fradan *d* 49^a *e* 219^{b2} *r* 219^d frader 24, 6 55
 24 *g* 97^b frumiger *q* 237^h — 18, 25 Questionis¹⁷ strites *a* 10^b *b* 17^a *c* 21^a *d* 49^a 56
 25 E regione⁹ igaganderohalpo *a* 10^a in- *e* 219^{b2} *g* 98^a *q* 237^h strita *f* 38^a strit 57
 26 gaganderohalpo *b* 17^a *c* 21^a ingagan- *r* 219^d — 24, 14 [II. cccxcv] 58
 27 derehalpo *d* 49^a Ingagenderhalbe *e* 219^{b2} Ultroneus gfrnlkhp¹⁸ *a* 10^b — 25, 2 59
 28 *r* 219^d ingagand^hhalpa *i* 2^b ingagen- Iacinctinas¹⁹ [pelles] lpscknkx¹⁹ *a* 10^b — 60
 29 derohalbin *f* 38^a Ingainderohalpin *g* 97^b 25, 5 [vgl. xxiv. xxxi] 61
 30 dangegen *q* 237^h — 19, 2 Coronam²⁰ prorth *c* 21^a proht *b* 17^a 62
 31 Peculium sxntbrschz¹⁰ *a* 10^a — 19, 5 proth *d* 49^a proth *a* 10^b *e* 219^{b2} *r* 219^d 63
 32 [II. XXIV] prht²¹ *q* 237^h prort. *l* champ. *l* wlstā 64
 33 Perstrepebat doz¹¹ *a* 10^a — 19, 16 *g* 98^a prort *camph* *l* uulsta *h* 128^a 65
 prortcramp *l* vuita *s* 33 port. *l* wlst 66

¹ firrota *übergeschrieben a* ² Coriandri *gVulg.* ³ l̄ppfs *übergeschrieben a, dh. wol luppes* ⁴ Penuria, *das zweite n aus r corr. q* ⁵ die gl. in allen hss. vor 327, 57; doch könnte sie auch zu 12, 25 gehören. Cerimonie *p* ⁶ opher] *o aus ?u corr. m*

⁷ Strenuis⁷ *bc Strenuis de Strenuus gqr* ⁸ fraden *übergeschrieben a* ⁹ vor 328, 22 *g* ¹⁰ sxntbrschz *übergeschrieben a, dh. suntarscaz* ¹¹ doz *übergeschrieben a* ¹² zidem-
 mudanentigin] *das zweite d aus corr. e* ¹³ aversor *Vulg.* ¹⁴ lfkdkzp *übergeschrieben a, dh. leidizo* ¹⁵ scheint gegengl. zum vorhergehenden worte ¹⁶ beide gl. *übergeschrieben a, dh. naphi, liduaz* ¹⁷ Questiones *fr* ¹⁸ gfrnlkhp *übergeschrieben a, dh. gernliho* ¹⁹ lpscknkx *übergeschrieben a, dh. loscinii. ianthinas Vulg.* ²⁰ Corona *s* ²¹ prht *von anderer hand q*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diat. III, 422). 11. 13. (Diat. II, 44).

Mx. 321. Sb.

1	p 4 ^a B:orth. ¹ ĩ. champh i 2 ^b Prort-	e 219 ^{b2} f 38 ^a g 98 ^a r 219 ^d zeine q 237 ^h	35
2	chramph l 13 prortchramph ² m 11 ^a —	— 25, 31	36
3	25, 11		
4	Propitiatorium vperlith ³ a 10 ^b vparlith	Scyphos ¹⁰ chopha a 10 ^b c 21 ^a choppha	37
5	b 17 ^a c 21 ^a uparlit f 38 ^a uberlith d 49 ^a	d 49 ^a choppe e 219 ^{b2} chopfa b 17 ^a	38
6	e 219 ^{b2} r 219 ^d vbirlit g 98 ^a vb ^l it i 2 ^b	chophe r 219 ^d chopho q 237 ^h Stoupha	39
7	— 25, 17 [u]	n 7 ^b stoupha m 11 ^a stovpha l 13 stö-	40
8	Labium prorth b 17 ^a c 21 ^a prort d 49 ^a	pha h 128 ^a stoyphe g 98 ^a stoufa s 33	41
9	e 219 ^{b2} r 219 ^d Prort q 237 ^h prot	stäfte i 3 ^a k 74 ^b — 25, 31	42
10	a 10 ^b prat p 4 ^a prät f 38 ^a prort. champ.	Sperulas scipun a 10 ^b b 17 ^a c 21 ^a	43
11	ĩ wsta g 98 ^a prart ĩ cramph l 13	Scipun f 38 ^a scipun h 128 ^a scipum	44
12	prart ĩ crāph m 11 ^a prath ĩ cramph	d 49 ^a scibun l 13 m 11 ^a scribun s 33	45
13	s 33 — 25, 24	sciben e 219 ^{b2} sc ^b iben r 219 ^d schiben	46
14	Coronam champ b 17 ^a c 21 ^a d 49 ^a e 219 ^{b2}	q 237 ^h schibun g 98 ^a schinb ^v m i 3 ^a	47
15	champh f 38 ^a camp q 237 ^h cha ^{mpar}	schiniboum k 74 ^b — 25, 31 [xxxvii]	48
16	r 219 ^d — 25, 25	Calami zpxgx ⁿ 11 a 10 ^b — 25, 32	49
17	Interrasilem ⁴ unĩfiloten c 21 ^a unter-	Emunctoria chlxfk ¹² a 11 ^a scarili ¹³	50
18	filoten b 17 ^a d 49 ^a p 4 ^a untarfiloten ⁵	h 128 ^a s 33 scarli g 98 ^a scarliv l 13	51
19	f 38 ^a Vntaruiloten g 98 ^a unterfilotan	scarlin m 11 ^a scharlin i 3 ^a — 25, 38	52
20	h 128 ^a unterfiloth e 219 ^{b2} unterfilohten	[u. xxiv. vgl. xxxiv]	53
21	r 219 ^d vndirfilotan l 13 undirfiloten	Emuncta gfsnxzt ¹⁴ a 11 ^a — 25, 38	54
22	s 33 underfiloten m 11 ^a unterdenge-	Cortinę xxbntlbhbn ¹⁵ a 11 ^a Cortinas vm-	55
23	filoten q 237 ^h — 25, 25 [xxix]	bihanc g 98 ^a unpahanc h 128 ^a umbe-	56
24	Interrāsilem coronam champun ĩfiloten	hange m 11 ^a vmbhanch i 3 ^a vm hanch	57
25	a 10 ^b — 25, 25	k 74 ^b umbanga s 33 — 26, 1 [u. xxiv.	58
26	Phialas pechara h 128 ^a bechara l 13 n 7 ^b	xxx. xxxvii]	59
27	bechare m 11 ^a pechare g 98 ^a pechere ⁶	Bisso sabun h 128 ^a m 11 ^a s 33 sabin.	60
28	i 2 ^b — 25, 29	sábin ¹⁶ g 98 ^a sabin i 3 ^a k 74 ^b sabyn	61
29	Hastile ⁷ selppoum a 10 ^b b 17 ^a c 21 ^a d 49 ^a	l 13 — 26, 1	62
30	e 219 ^{b2} f 38 ^a selpoum l 13 m 11 ^a selpovm	Retorta ¹⁷ gizuirn&emo c 21 ^a gizuirnetemo	63
31	g 98 ^a q 237 ^h selpwm h 128 ^a selpv ^v m i 2 ^b	a 11 ^a b 17 ^a d 49 ^a f 38 ^a kizuirnetemo	64
32	selpū k 74 ^b selboum s 33 selgilpou ^m	h 128 ^a kizuuirnetemo s 33 gizwirnote-	65
33	r 219 ^d — 25, 31 [u. xxiv]	mo m 11 ^b gizvvirnetemo ¹⁸ n 7 ^b gizvir-	66
34	Calamos ⁸ zeina ⁹ a 10 ^b b 17 ^a c 21 ^a d 49 ^a	neta l 13 gizwirnetiv g 98 ^b gizwirnit	67
		e 219 ^{b2} q 237 ^h gezwirnot i 3 ^a gizuir-	68

¹ B:orth] rasur von r i ² prort] o aus ? u corr. m ³ vperlith übergeschrie-
ben a ⁴ Interrasilem] oben am zweiten r radiert m Interrasile s ⁵ untarfiloten auf
rasur f ⁶ pechere] r aus l corr. i ⁷ Hastile] über e rasur eines striches c. diese
gl. in k sowie 329, 37. 43. 331, 33. 40. 43. 50. 55. 332, 9 nach 332, 53 ⁸ Chalomos q
⁹ zei: na e zeina auf rasur f ¹⁰ Scios h ¹¹ dh. zuogun ¹² chlxfk übergeschrieben a,
dh. chlufti ¹³ scarili] r aus l corr. s ¹⁴ dh. gesnuzit ¹⁵ xxbntlbhbn übergeschrieben a,
dh. uuantlahan ¹⁶ sábin am rande g ¹⁷ Retorta] a aus o corr. m ¹⁸ gizvvirnetemo
oder gizvvirnetemo n

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 422). 11. 13. (Diut. II, 44).
Ma. 321. Sb.

- 1 net p 4^a gezwirnet k 74^b gizwirnt r 219^d nuskiln g 98^b nestilin † nuscha i 3^a 35
2 — 26, 1 [II. XXIV] nuscan (nuscun s) † nestila l 13 s 33 36
3 Iacincto¹ deschunnesgotavueppe a 11^a nuscon⁹ m 11^b nuscan p 4^a — 26, 11 37
4 b 17^a c 21^a deschunnes gotaweppes [XXXVII] 38
5 d 49^a deschunnesgutenweppes e 219^{b2} Operimentum dechi g 98^b h 128^a l 13 39
6 r 219^d desgeslehtes guten weppes² m 11^b n 8^a — 26, 14 40
7 q 237^b gotauueppe f 38^a gräninphellil Incastratura nxb. tupili¹⁰ a 11^b Incastra- 41
8 g 98^b gruonemophellole m 11^b gruon- turae nuon b 17^a d 49^a f 38^a nuon¹¹ 42
9 nemo phellola s 33 grunnemo phellola c 21^a nune q 238^a nùote e 219^{b2} not 43
10 n 7^b grönefellola l 13 grunime phello r 219^d tubila † nvo g 98^b tubila h 128^a 44
11 p 4^a grvn^s phelle i 3^a grünphelle³ tvbeli i 3^a tubil p 4^b — 26, 17 [vgl. 45
12 k 74^b grionemo⁴ h 128^a — 26, 1 xxiv. xxv. xxvii. xxix. xxxi] 46
13 Purpura purperuarirphellil g 98^b purpir- Bases polstari † staphile g 98^b polstari 47
14 fellola l 13 purpurphellola n 7^b pur- h 128^a polstare m 11^b s 33 bolstari l 14 48
15 prune phellole s 33 purprunaphellola polstir i 3^a — 26, 19 [xxxvi] 49
16 m 11^b pupurua⁴ h 128^a — 26, 1 Plumario¹² phlühemo. † garihotemo 50
17 Cocco⁵ rotemo phellole n 8^a s 33 rotemo- a 11^b phlumlihero. † garihotemo¹³ c 21^a 51
18 phellala m 11^b rotemo pfellola h 128^a plühemo. † garahotemo b 17^b plum- 52
19 Roteme phellolo g 98^b rotephellola l 13 libemo f 38^a garahotemo d 49^a gera- 53
20 rot^s phelli i 3^a rot^s pfelle k 74^b röt p 4^a heteme e 219^{b2} gerahetem^e r 219^d ger- 54
21 — 26, 1 botemo q 238^a plahmale † garihtemo 55
22 Ansulaş ab ansa nestila⁶ a 11^a Ansulaa⁷ g 98^b — 26, 31 56
23 nestilun b 17^a c 21^a d 49^a nestalun Fuscinulas chrovila n 8^a chowila m 11^b 57
24 f 38^a nestilen e 219^{b2} q 238^a nestela crouuila h 128^b chrawila l 14 craulit¹⁴ 58
25 p 4^a nestil r 219^d Narwan † nestiln s 33 crowala g 99^a crhewil p 4^b chröyle 59
26 g 98^b nerwi i 3^a narwn garhote h 128^a i 3^a — 27, 3 [II. XXXIV. XXXV] 60
27 narwn garhote m 11^b nafu ungarote Receptacula¹⁵ ignium fiurchellvn¹⁶ a 11^b 61
28 s 33 — 26, 4 [xxiv. xxv. xxx. xxxi] fiurchellun b 17^b fiorchellun c 21^a fiur- 62
29 Saga vilza g 98^a filza l 13 n 8^a s 33 filz chellin g 99^a Fiurchella f 38^a fiurcella 63
30 i 3^a m 11^b vilz k 74^b — 26, 7 [vgl. xxxiv] d 49^a e 219^{b2} r 219^d wercella q 238^a 64
31 In fronte in gipile a 11^b b 17^a c 21^a — 27, 3 65
32 f 38^a ingippile d 49^a andem gibilo q 238^a Craticula¹⁷ rōsta a 11^b b 17^b c 21^b rosta 66
33 gibil e 219^{b2} r 219^d — 26, 9 [xxix] d 49^a rōst e 219^{b2} Rost f 38^a rost 67
34 Fibula nusca⁸ a 11^b Fibulas nestilin † q 238^a r 219^d — 27, 4 [xxiv. xxxvii] 68

¹ hyacintho *Vulg.* Iacinto *bef* Iacintino g ² guten weppes *von and. hand nach-*
getr. q ³ davor grünevale *unterstrichen* k ⁴ dazu dürfte das phellola gehören, das in
h steht nach Purpura: later a puritate lucis dicitur pfellola ⁵ Coccus p ⁶ über ansa a
⁷ Ansulaa] Das erste s hineincorr. h ⁸ nusca *übergeschrieben* a, dh. nua ⁹ nuscon] o aus ? u
corr. m ¹⁰ beide worte *übergeschrieben* a, dh. nua ¹¹ nuon] uo auf rasur c ¹² die
gl. in a zwischen 330, 28 und 31, in g zwischen 330, 21 und 22 ¹³ † garihotemo *über*
phlumlihero c ¹⁴ craulit *oder* craula s ¹⁵ Receptaculum c ¹⁶ fiurchellvn *übergeschrie-*
ben a ¹⁷ Craticulam *der Vulg.* die gl. in *bedesqr* nach der folg. Arulam; dort steht aller-
dings auch craticula *Vulg.*

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 101). 10. (Diut. III, 422. 423). 11. 13. (Diut. II, 44). *Ma.* 321. *Sb.*

- 1 Arulam¹ gluotphannun² a 11^b gluot-
 2 phannū b 17^b gluotphannum c 21^a
 3 glvotphannvm g 99^a gluotphanna d 49^a
 4 Gluotphanna e 219^{b2} gluitphanna r 219^d
 5 gluotfanna f 38^a gluthauen q 238^a —
 6 27, 5 [II. XXIV]
 7 Celatura³ grxftk⁴ a 12^a — 27, 10
 8 Capitibus⁵ polstrun a 12^a b 17^b c 21^b
 9 d 49^a f 38^a polsterin e 219^{b2} q 238^a
 10 polstarin r 219^d polstarun h 128^b pol-
 11 staren m 11^b s 33 pólsteri g 99^a —
 12 27, 17
 13 Paxillos zeltchegila a 12^a b 17^b c 21^b
 14 gezeltchegila g 99^a gizeltcheila f 38^a
 15 zeltcheia d 49^a zelteheia e 219^{b2} zelt-
 16 heheia r 219^d stechin q 238^a — 27,
 17 19 [vgl. II]
 18 Oppansum gksprfktkt⁶ a 12^a — 27, 21
 19 [vgl. II]
 20 Cidaris huot⁷ a 12^a Cidarim huot c 21^b
 21 huot b 17^b hüt e 219^{b2} huot d 49^a
 22 f 38^a h 128^b m 11^b r 219^d s 33 hout
 23 n 8^a hv̄t g 99^a i 3^a hüt k 74^b huht
 24 q 238^a t uli t hüt l 14 — 28, 4 [II.
 25 XXXIV. XXXV]
 26 Polimito scipohtemo a 12^a b 17^b c 21^b
 27 scipotemo d 49^a gisciptemo f 38^a scibi-
 28 loteme e 219^{b2} scibiloene r 219^d gisge-
 29 hotemo q 238^a — 28, 6
 30 Inclusos gichastota a 12^a b 17^b c 21^b
 31 d 49^a gichastot⁸ e 219^{b2} q 238^a r 219^d
 32 — 28, 11 [XXIV]
 33 Uncinos⁹ chrappun a 12^a b 17^b c 21^b
 34 chrappun d 49^a chrāpon e 219^{b2} chra-
 35 pon r 219^d chrāpin i 3^a crāpin q 238^a
 chrapen k 74^c chrakkin g 99^a chracun 36
 h 128^b c^bracun s 33 crachun p 4^b chra- 37
 gun l 14 m 11^b — 28, 13 [II. XXIV. 38
 XXXIV] 39
 Anulos¹⁰ ringa h 128^b l 16 m 12^a n 9^a 40
 ringe g 99^a i 3^a ringe k 74^c — 28, 23 41
 [II. XXXI] 42
 In marginibus Inortun¹¹ a 12^b in ortun 43
 b 17^b c 21^b d 49^a f 38^a in ortin q 238^a 44
 andenorterin e 219^{b2} andenor^{tern} r 219^d 45
 ortun h 128^b n 9^a orton¹² m 12^a ortin 46
 p 5^a orten g 99^a i 3^a k 74^c ort l 16 47
 — 28, 24 48
 Uitta nfstklb¹³ a 12^b — 28, 28 [II. XXIV] 49
 Capitium hpxpklph¹³ a 12^b hovbitloch g 50
 99^a hopitloch h 128^b höbetloch l 16 51
 huobethloch m 12^a houbetlohc n 9^a 52
 hūploch i 3^a hauploch k 74^c — 28, 32 53
 [II. XXXVII] 54
 Ora¹⁴ sóum a 12^b c 21^b soum b 17^b d 55
 49^a e 219^{b2} f 38^a n 9^a sov̄m g 98^b sōm¹⁵ 56
 p 5^a suom m 12^a sv̄m i 3^a som q 238^a 57
 saum k 74^c sca^{v̄mc} r 219^d — 28, 32 58
 [XXX. vgl. II zu 26, 10] 59
 Laminam plfh¹⁶ a 12^b pleh¹⁶ c 21^b — 60
 28, 36 [XXIV] 61
 Thiam¹⁷ huot¹⁸ a 12^b d 49^a e 219^{b2} 62
 f 38^a huoth¹⁸ b 17^b hūth q 238^a hōot¹⁹ 63
 c 21^b hut r 219^d — 28, 37 [II. XXXVI] 64
 Feminalia²⁰ linpruoh a 12^b b 17^b c 21^b 65
 linpruch d 49^a linprvich e 219^{b2} lin- 66
 prvoc g 99^a linpruche r 219^d pruch 67
 q 238^a — 28, 42 [II. XXIV. XXXVII] 68
 Ad femina²¹ huffin²² a 12^b zidenhuffin 69
 b 17^b c 21^b e 219^{b2} zidenhuphin d 49^a 70

¹ Arula f q ² gluotphannun *übergeschrieben* a ³ caelaturis *Vulg.* ⁴ dh.
 grufti ⁵ Capita *ghms* ⁶ gksprfktkt *übergeschrieben* a, dh. gispreitit ⁷ huot *über-*
geschrieben a ⁸ gichastot] o aus e corr. e ⁹ Unci s ¹⁰ annulos *Vulg.* ¹¹ Inortun
übergeschrieben a ¹² orton] das zweite o aus ? u corr. m ¹³ nfstklb *übergeschrieben* a,
 dh. nestila. dh. houpitloh ¹⁴ zwischen 330, 49 und 57 g ¹⁵ im context p ¹⁶ plfh,
 pleh *übergeschrieben* ac ¹⁷ thiara b thiara df thyara q thiarim r ¹⁸ huot, huoth
übergeschrieben ab ¹⁹ hōot] das zweite o aus u c ²⁰ Feminalium g ²¹ femora *Vulg.*
 Adfeminam l ²² huffin *übergeschrieben* a

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 101). 10. (*Diut.* III, 423). 11. 13. (*Diut.* II, 44).
Ma. 321. *Sb.*

- 1 zedenhuffen *g* 99^a *l* 16 zidenhuffen pirc (pirch *r*) dich *e* 219^{b2} *r* 219^d — 37
 2 *i* 3^a zidehuffen *q* 238^a cedenhuffen *n* 32, 7
 3 9^a zidenhuffan *h* 129^a zudenhuffen *m* Questionem fraga *a* 13^a *b* 17^b *c* 21^b *d* 49^a 38^a
 4 12^a *r* 219^d huf *p* 5^a — 28, 42 [*vgl.* wrage *q* 238^a fragunge *e* 219^{b2} *r* 220^a 39
 5 xxxiv] — 33, 7 40
 6 Crustulam¹ rinc² *a* 12^b *f* 38^a rinch Ex consortio [sermonis] gfchpsf¹⁰ *a* 13^a 41
 7 *b* 17^b *c* 21^b *d* 49^a *e* 219^{b2} *q* 238^a *r* 219^d — 34, 29 42
 8 — 29, 2
 9 Lagana³ flado⁴ *a* 12^b *b* 17^b *d* 49^a *e* Pelles iacinctinas¹¹ grvone huta *l* chei- 43
 10 219^{b2} *f* 38^a *q* 238^a fládo *c* 21^b flade mata *g* 100^b cruona huita *h* 129^b 44
 11 *r* 219^d flada. *l* blatemvos *g* 99^a pla- grv^une hvete *i* 3^b gruone hvitta *l* 18 45
 12 tamv̄s *i* 3^a platamus *h* 129^a platmus grōna hutta *n* 10^a grune hut'il *m* 13^a 46
 13 *m* 12^a vrittel *k* 74^c — 29, 2 47
 14 Reticulum nezismero *a* 12^b — 29, 13
 15 Renes lentipratun *a* 12^b — 29, 13 [*ii.* Purpureas¹² rota *g* 100^b *h* 129^b *l* 18 48
 16 xxiv] *m* 13^a *n* 10^a rote *i* 3^b 49
 17 Fimum gpr⁵ *a* 12^b — 29, 14 [*ii*] Armillas¹³ armpovga *g* 100^b armpouga 50
 18 Secabis lidos⁶ *a* 12^b *b* 17^b *d* 49^a lidos *h* 129^b armbovga *l* 18 armböga *n* 10^a 51
 19 *c* 21^b lidest *e* 219^{b2} *r* 219^d lidist *q* 238^a armbouga *m* 13^a armboḡ *i* 3^b armboqe 52
 20 — 29, 17 *k* 74^b — 35, 22 [xxiv] 53
 21 Aruinam xnskt⁷ *a* 12^b — 29, 22 [xxiv] Lacertorum¹⁴ eidochso *n* 10^a 54
 22 Cedet giece *a* 12^b *c* 21^b giget⁸ *b* 17^b Dextralia ristellvn¹⁵ *a* 13^a ristellun *b* 18^a 55
 23 *q* 238^a gig& *d* 49^a gêt *e* 219^{b2} get *c* 22^a *d* 49^b *f* 38^a ristelen *e* 219^{b2} riste- 56
 24 *r* 219^d — 29, 26 [*ii*] *len* *r* 220^a ristelin *q* 238^a — 35, 22 57
 25 Collocat⁹ girihtit *a* 12^b *b* 17^b *c* 21^b [xxiv] 58
 26 *e* 219^{b2} geriht *r* 219^d gitrihtit *d* 49^a Metalla gizimpri *a* 13^a — 35, 24 59
 27 gistent *q* 238^a — 30, 8 [*vgl.* *ii*] 60
 28 Conpositionis⁹ temprungo *a* 12^b *b* 17^b Carpentarius holzmfkstr¹⁶ *a* 13^a Carpen- 61
 29 *c* 21^b temperunga *d* 49^a temperunge tario [opere] holzwerche *g* 100^b holz- 62
 30 *e* 219^{b2} tempunge *r* 219^d temperūge wercha *l* 18 *m* 13^a holzwercha *h* 129^b 63
 31 *q* 238^a — 30, 9 holtzwerch *i* 3^b — 35, 33 [*ii*] 64
 32 Labrum label *h* 129^a *l* 16 labil *m* 12^b Abietarii poūvuerahes *a* 13^a poūvuerah- 65
 33 lib⁵ *i* 3^a — 30, 18 [*ii*] meistres *b* 18^a poumvuerahmeisteres 66
 34 Uade puridih *a* 13^a *b* 17^b *c* 21^b puredich *c* 22^a poumuerkemeister *f* 38^a boum 67
 35 *d* 49^a purdih *g* 100^b purgodich *q* 238^a (paum *r*) werchmaister *e* 219^{b2} *r* 220^a 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

¹ Crustulam *a* Crhustulam *q* Crustula *f* ² rinc *übergeschrieben a* ³ Lagana] das letzte *a* aus *o* corr. *f* Ligana *i* ⁴ flado *übergeschrieben a* ⁵ dh. gor ⁶ die gl. im context *d* ⁷ dh. unslit ⁸ giget kann auch giece sein *b* ⁹ collocabit *Vulg.* Compositiones *degr* ¹⁰ dh. gechose ¹¹ ianthinas *Vulg.* ¹² eher gegenglosse zum vorhergehenden als zu Purpuram 35, 6 ¹³ Armilla *k* ¹⁴ wol zu einer gl. zu Armillas gehörig und dann fälschlich von späterer hand mit eidochso *übersetzt* ¹⁵ ristellvn *übergeschrieben a* ¹⁶ dh. holzmeister

Bibl. 1. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 101). 10. (*Diat.* III, 423). 11. 13. (*Diat.* II, 44).
Ma. 321. *Sb.* — *Zf.* (*Mafsmann* 94). — *Id.* 345. 346

1 Polimitarii scipares ¹ . I arabares ² a 13 ^b	Incidit zeinta a 13 ^b c 22 ^a d 49 ^b f 38 ^a 21
2 b 18 ^a c 22 ^a d 49 ^b sciperes I hirieres	h 129 ^b ze ¹ nta b 18 ^a zeinti g 100 ^b zæinti 22
3 q 238 ^a scibare e 219 ^{b2} r 220 ^a arahari	i 3 ^b zenit q 238 ^a zeinote e 219 ^{b2} r 220 ^a 23
4 f 38 ^a — 35, 35	zirgénit l 18 zegenta m 13 ^a — 39, 3 24
5 Sagum ³ harrun a 13 ^b b 18 ^a c 22 ^a d 49 ^b	Extenuauit ⁶ zoh a 13 ^b d 49 ^b f 38 ^a zòh 25
6 q 238 ^a hare e 219 ^{b2} r 220 ^a — 36, 14	b 18 ^a c 22 ^a e 219 ^{b2} zoch g 100 ^b h 129 ^b 26
7 Iantinis lpskknfn ⁴ a 13 ^b — 36, 19	i 3 ^b m 13 ^a n 10 ^a r 220 ^a zóch ⁷ l 18 27
8 Uermiculus ⁵ vuormo a 13 ^b — 36, 35	zizoh q 238 ^a — 39, 3 28
9 Instrumenta giziuch a 13 ^b — 38, 21	Subtimine ⁸ vuevale a 13 ^b — 39, 3 29

XXIX

a = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 8^b. b = *Codex Oenipontanus*
 711 f. 51^b.

10 Palea .i. stró ⁹ a — 5, 7	Incastratura ¹¹ kitubila I nýt a .i. nõ I 30
11 Interrasilem ¹⁰ undiruilgila a untir ui-	tubilunge b — 26, 17 [XXIV. XXV. 31
12 hilóte b — 25, 25 [XXVIII]	XXVII. XXVIII. XXXI] 32
13 In fronte in kebile a — 26, 9 [XXVIII]	Carpentario waginlichimo a — 35, 33 33

XXX*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

14 Alueus ¹² dicitur troh 7 — 2, 5	Ansulae ¹⁴ narewen 10 — 26, 4 [XXV. 34
15 Fasciculum gebundelin 8 — 12, 22 [II.	XXVIII] 35
16 XXVIII]	Fibulae ¹⁵ spinlen 10 — 26, 11 36
17 Crabrones ho ^r nize 9 — 23, 28 [II. XXIV.	Ora soū 10 — 28, 32 [XXVIII. vgl. II zu 37
18 XXVIII. XXXIII. XXXV. XXXVII. ccccxciv ^b]	26, 10] 38
19 Cortine ¹³ umbehang 10 — 26, 1 [XXIV.	Suppellex ¹⁶ ingedūme diuerse res mobi- 39
20 XXVIII. XXXVII]	les 10 — 30, 28 40

¹ sci: pares] *größere rasur* c ² beide deutsche worte übergeschrieben a ³ saga
Vulg. ⁴ dh. loskinen ⁵ vermiculo *Vulg.* ⁶ Et tenuabat g Extenuabat i
⁷ zóch] *davor rasur* l ⁸ Subtimine] *das erste i corr. aus e a* ⁹ *im context a. paleas*
Vulg. ¹⁰ Intrasiles b ¹¹ incastraturae *Vulg.* ¹² alvei *Vulg.* ¹³ cortinas *Vulg.*
¹⁴ ansulas *Vulg.* ¹⁵ fibulas *Vulg.* ¹⁶ supellectilem *Vulg.*

Germ. 15, 350. — *Droncke* 14. — *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 386)

XXXI¹

Clm. 6411 f. 34^b.

- | | | |
|---|--|----|
| 1 Incastratura ² nvoa — 26, 17 [XXIV. | Anu ^m lus ⁶ rinc — 28, 23 [II. XXVIII] | 15 |
| 2 xxviii. xxix] | Ansyla ⁷ nestila — 26, 4 [XXIV. XXVIII] | 16 |
| 3 Pellis ianctina ³ losces hüt — 25, 5 | Acitabulum ⁸ ezzihuaz — 25, 29 [II. | 17 |
| 4 [vgl. xxiv. xxviii] | xxiv. xxxiv] | 18 |
| 5 Bas ^s is ⁴ svelli — 26, 19 | Cyath ⁹ stovph — 25, 29 | 19 |
| 6 Ve ^m ctis ⁵ krintil — 25, 13 [XXIV] | | |

XXXII

Codex Fuldensis Aa 2.

- | | | |
|---|--|----|
| 7 Far ¹⁰ genus frumenti spelza 40 ^b — 9, 32 | Fibule ¹⁴ ringa 41 ^a — 26, 11 [II. XXXIII. | 20 |
| 8 Carectum ¹¹ sahar 41 ^a — 2, 3 [XXIV] | XXXIV. XXXV] | 21 |
| 9 Anse ¹² nar:uon ¹³ 41 ^a — 26, 10 | Cratera ¹⁵ gellida 41 ^b — 24, 6 | 22 |
| | Iecoris. id figid ¹⁶ 42 ^a — 29, 13 | 23 |

XXXIII

Codex Parisinus 2685.

- | | | |
|--|---|----|
| 10 Fiscellam. sportam thenil ¹⁷ 49 ^a — 2, 3 | Crabrones idē urnite ²² 49 ^b — 23, 28 | 24 |
| 11 Robitauche ¹⁸ 49 ^a | [II. XXIV. XXVIII. XXX. XXXV. XXXVII. | 25 |
| 12 Non mutiet grennat ¹⁹ gillit ²⁰ 49 ^b — | ccccxciv ^b] | 26 |
| 13 11, 7 [XXXVII] | Pelles arietum idē sine lana quasi par- | 27 |
| 14 Pruinę hrim ²¹ 49 ^b — 16, 14 | tica. idē rothloschi 49 ^b — 25, 5 | 28 |

¹ für diese gesammelten glossen habe ich immer die stellen angegeben, an denen die deutsche übersetzung zu den verwandten hss. stimmt: sie finden sich sämtlich mehrfach in der *Exodus* ² incastraturae *Vulg.* f, m, n = femininum, masculinum, neutrum

³ pelles ianctinas *Vulg.* ⁴ bases *Vulg.* ⁵ vectes *Vulg.* ⁶ annulos *Vulg.* ⁷ Ansyla] v aus a corr. ansulas *Vulg.* ⁸ acetabula *Vulg.* dann in der hs. Thu^uribvlv̄ (*Vulg.* 25, 29 thuribula) ohne deutsche gl. ⁹ cyathos *Vulg.* ¹⁰ die gl. am innern rande. vgl. *Cod. Carolsruh. Aug. cclxviii f. 104^b*: Far. genus frumenti. id. spelta. ags. spelt *Ettmüller* 714, *Wright* 2, 34^a ¹¹ carecto *Vulg.* ¹² die gl. am rande. ansas *Vulg.* ¹³ nar:uon] rasur von a ¹⁴ die gl. am rande. fibulas *Vulg.* ¹⁵ die gl. am rande. crateras *Vulg.*

¹⁶ vgl. *Diez Wb.* 1³, 174. Iecoris figido *Rz.* ¹⁷ ags. tænel. Fiscellum panær *Rz.*, ponær *Isidor ed. Arevalo* 7, 410 ¹⁸ als selbständige gl. hinter 4, 27. wol Robita (= rubeta, gl. zu ranas 8, 3) uche (*Lexer* 2, 1685, úcha *If.* 384) ¹⁹ *Ettmüller* 442 ²⁰ *Ettmüller* 425

²¹ *Ettmüller* 505 ²² *Ettmüller* 470. vgl. crabro hiritu *Oehler* 284^a. Craprones fursleones *Rz.*, frusleones *Codex Bernensis* 258 f. 2^b, furrloones *Isidor ed. Arevalo* 7, 411

Pb. 1. (Germ. 8, 386). — Rb. 493. 494

1	Productiles malleo. idē astrengdæ ¹ 49 ^b	Capitum ³ . quod circa collum fit halsetha ⁴	30
2	— 25, 18	49 ^b — 28, 32	31
3	Fibulas ² hringan 49 ^b — 26, 11 [II.	Dexteralia armbo gusbregida ⁵ 50 ^a —	32
4	XXXII. XXXIV. XXXV]	35, 22	33

XXXIV*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

5 (55 ^a)	Infantem ⁶ eligantem khind smec-	Superficiem ¹⁶ terrę ubarslehtida dera	34
6	kharlihaz — 2, 2	erda — 10, 5	35
7	Fiscellam schirpeam ceinnun pinuzzina	Non mutiet canis ni kaluag& hunt —	36
8	— 2, 3 [XXIV. XXVIII. XXXVII]	11, 7	37
9	Et exposuit eum in care:ta ⁷ ripe inti	Fasciculum ¹⁷ hysopi uuadal hysopes —	38
10	kalegita daz in dicchi des stades — 2, 3	12, 22	[II] 39
11	Per cripidinem duruh fornontigi — 2, 5	Ulgus promiscuum smalaurihi — 12, 38	40
12	In papirione uagientem infantem in pi-	Quasi monumentum sama so kabuctida	41
13	nuzze uueinontaz khind — 2, 5. 6	— 13, 9	42
14	[XXIV. XXVIII]	Castra metati sunt heriberagonti uuarun	43
15	Adoptauit sibi in filium ⁸ zua kiuunsecta ⁹	— 13, 20	44
16	hiru zi suniu — 2, 10	Iunxit ergo currum kimahcchota aaur	45
17	Fluentem lacte et melle fleozzantaz mi-	chanzuuagan — 14, 6	46
18	luchi inti honegge ¹⁰ — 3, 17	(55 ^b) Equitatus pharaonis karit phara-	47
19	Impedioris ¹¹ et tardioris ¹² lingue sum	ones — 14, 23 [vgl. II]	48
20	dera merriseli inti dera lazzi dera	Musitatis ¹⁸ runentē — 16, 7	49
21	zungun pī — 4, 10	Cum incaloisset sol denne aruarameta	50
22	Fetere fecistis odorem nostrum suehhan	sunna — 16, 21	51
23	tatut hir stanch unsaran — 5, 21	Simile ¹⁹ cum melle kalich mit honegge	52
24	Per incantationes duruh kalan — 7, 11	— 16, 31	53
25	Auigantur ¹³ malefici uuarun pauuert	Disceptatio strit — 18, 16 [II. XXXV]	54
26	lubpara — 7, 22 [vgl. XXXVI zu 11]	Ego sum deus fortis ²⁰ zelotes hic pī cot	55
27	Et linum iam folliculos habentem ¹⁴ inti	staracher anto — 20, 5	56
28	haro giu ¹⁵ palkili habentan — 9, 31	Cultrum tuum ²¹ mezzarehs dinaz —	57
29	[II. XXIV]	20, 25 [XXIV]	58

¹ Etmüller 744 ² hrincas. vel fiblas Rz., hrincas vel fibulas Isidor ed. Arevalo 7, 416, hringas uel fiblas Cod. Bern. 258 f. 2^a ³ capitium Vulg. ⁴ Etmüller 448
⁵ l. armbogas breida. vgl. Isidor ed. Arevalo 7, 413 Dextralia ampla sunt ⁶ Infant[ē] eum
Vulg. ⁷ carecto Vulg. ⁸ in locum filii Vulg. ⁹ kiuunsc. ta ¹⁰ honegge] der
schreiber hatte bei dem ersten g ursprünglich zu einem n angesetzt ¹¹ Impedioris] das
letzte i aus e corr. ¹² tardioris] oris auf rasur ¹³ Auigantur fehlt Vulg. ¹⁴ habent[ē]
germinaret Vulg. ¹⁵ giu] g aus i corr. ¹⁶ Supficiō:] s ausradiert ¹⁷ fasciculumque
Vulg. ¹⁸ mussitastis Vulg. ¹⁹ similia Vulg. ²⁰ dominus deus tuus fortis Vulg.
²¹ tuum fehlt Vulg.

Rb. 494. 495

1 De industria fona forauuizzantheiti —	Receptacula antfengida — 27, 3	40
2 21, 14	Arulam r ^h ost — 27, 5	41
3 Bos cornipeta ohso stehchaler — 21, 29	Non solidum sed inane nallas sinleotan	42
4 [vgl. II]	uzzan holan — 27, 8	43
5 XII. titulos zuuelif zeichan — 24, 4	Paxillas ⁷ celtstecchun — 27, 19	44
6 Crateras choppha — 24, 6 [XXIV]	Ciderim huat — 28, 4 [II. XXVIII. XXXV]	45
7 Iacinctum plauuaz — 25, 4	Texture ⁸ kauuep — 28, 8	46
8 Rubicatas ¹ rotiu — 25, 5	Uncinos chrapphun — 28, 13 [II. XXIV. XXVIII]	47
9 Effod eu ^a arttuālihaz cauati — 25, 7	In marginibus in prortum — 28, 24	48
10 Rationale redi ^h aftlihaz cauati — 25, 7	Uitta coccinea ⁹ uuita kizehotiu —	49
11 Conpingentes ² camalente — 25, 10	28, 28	50
12 Productiles ³ kislagane — 25, 18 [XXIV]	Mala punica effiliu punikiske — 28, 33	51
13 Ipsi labio coronam demo selbin lefse	Tyeram hoher huat — 28, 37	52
14 uuiara — 25, 25	(56 ^a) Ad femora za huffi — 28, 42	53
15 Interrasilem untar prarte — 25, 25	[vgl. XXVIII]	54
16 Acitabula ezzihcfaz — 25, 29 [II. XXIV. XXXI]	Lagana fohcchinza — 29, 2	55
17 xxxi]	Crustula ¹⁰ inniuoli — 29, 2	56
18 Calamus ⁴ rorr ⁱ un — 25, 31 [vgl. II]	Mitras huata — 29, 9	57
19 Schiffos chelicha — 25, 31	Initiaueris kauuihis — 29, 9	58
20 Sperulas sc ^h ibilun — 25, 31 [II]	Ac duos renes (29, 13) concisas inti	59
21 Lilia lilia — 25, 31	zuuene lentibratun zisamani gasnides	60
22 (55 ^c) Sp ^h ere ⁵ schibun — 25, 34	— 29, 17	61
23 Emuncturia chluui — 25, 38 [vgl. II. XXIV. XXVIII]	Aruinam ¹¹ smero — 29, 22	62
24 xxiv. xxviii]	Ad expiandum ci gauuripanne — 29, 36	63
25 Curtinas curtilachchan — 26, 1	Ad libandum ci pluazzanne — 29, 40	64
26 De bisso retorto fona harue kispunnan	Nec libabitis noh pluazzet — 30, 9	65
27 — 26, 1 [26, 1]	Utensilia kaziugili — 30, 27	66
28 Operæ plumario uuereche flūlihchemu —	Subpellectilem pettigastreūui — 30, 28	67
29 Ansulos ense — 26, 4	Opere fusorio kiozantlichemo uuerache	68
30 Saga cilicina filci harine — 26, 7 [vgl. XXVII]	— 32, 4 [vgl. II]	69
31 xxviii]	Uitulum conflatilem chalp kiplataz — 32, 4	70
32 Fibulas eneas ringa erine — 26, 11	I ^a phoramine petre in hole des steines	71
33 [II. XXXII. XXXIII. XXXV]	— 33, 22	72
34 Incast ^r ature chlozza — 26, 17	Lucos haruga — 34, 13 [II]	73
35 Conpago cauogida — 26, 24 [XXIV]	Deus est emulator cot ist ellinari — 34, 14	74
36 Lebeta ⁶ huuera — 27, 3	Cornutam faciem moysi ¹² hornohfaz ana-	75
37 Forcipes zanga — 27, 3 [II. XXIV]	siuni moysenes — 34, 30	76
38 Fuscinulas chraulā — 27, 3 [II. XXVIII. XXXV]	Dextralia çeşauunlichchiu — 35, 22	77
39 xxxv]		78

¹ rubricatas *Vulg.* ² compingite *Vulg.* ³ Productiles] o *aus u. corr.* ⁴ calamos *Vulg.* ⁵ sphaerulae *Vulg.* ⁶ lebetes *Vulg.* ⁷ paxillos *Vulg.* ⁸ textura *Vulg.* ⁹ hyacinthina *Vulg.* ¹⁰ crustulam *vor* lagana *Vulg.* ¹¹ Ar. uinā ¹² faciēmoysi] em in *ligatur*, der *strich* also *wol* erst *nachträglich* *zugefügt*; Moysi faciem *Vulg.*

Rb. 495. 496. — Ja. 175. 176

1 Auri ¹ metalla coldes smida — 35, 24	Bratteas ² nus::tiun ³ — 39, 3	27
2 Opere carpentario uuerachæ carpentariin	(56 ^b) Inseruerunt ana gasazton — 39, 17	28
3 — 35, 33	Ne laxe fierent ⁴ min farlazzaniu uuarin	29
4 Opere polimetario uuerache cotauueppi-	— 39, 19	30
5 sc ^b emu — 36, 35	Opere gemmario uuerache kîmiskemu	31
6 Propitiatorium canadbus — 37, 6	— 39, 29	32

XXXV*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

7 (161 ^a) Ingrueret ⁵ ana plasti — 1, 10	Paulatim luzzilem — 19, 19	33
8 Aluei straumes — 2, 5 [II]	De industria ⁸ fona ghiuuaridu — 21, 14	34
9 Adultum ghiuuahsanan — 2, 9	Cornupeta hor ^m stehhal — 21, 29 [vgl. II. 35	36
10 Exactoribus ambahtū — 5, 6	xxxiv]	
11 Inpeditioris ghimartorin — 4, 10 [xxviii]	Craprones hornaz — 23, 28 [II. xxiv. 37	38
12 (161 ^b) Aggeres hufun — 8, 14 [II]	xxxviii. xxx. xxxiii. xxxvii. ccccxciv ^b]	
13 Turgentium suellantero — 9, 10	(162 ^a) Ultroneos ⁹ uuillihafte — 25, 2	39
14 Uirens gruanti — 9, 31	Sperulos ¹⁰ citiliu — 25, 31	40
15 Conrodit ⁶ pikinuac — 10, 5	Fibulas hringa — 26, 11 [II. xxxii. xxxiii. 41	42
16 Densae dhicho — 10, 21	xxxiv]	
17 (161 ^c) Coetum ghisamanunga — 12, 3	Fuscinulas creuula — 27, 3 [II. xxviii. 43	44
18 In edibus in husom — 12, 13	xxxiv]	
19 Ritu situ — 12, 17	(162 ^b) Cytharim huat — 28, 4 [II. xxviii. 45	46
20 Ceremonias gotekelt — 12, 25	xxxiv]	
21 Obriguerunt arstabeton — 15, 15 [xxiv.	Suppellectilem ghiziuch — 30, 28	47
22 vgl. II]	(162 ^c) Papilliones ¹¹ celt — 33, 8	48
23 Pilo ⁷ stampf — 16, 14 [II. xxviii. xxxvii]	Foedus pax perpetua uuiniscaf — 34, 27	49
24 (161 ^d) Disceptatio striit — 18, 16 [II.	Cateruarum ¹² folch — 35, 4	50
25 xxxiv]	Bratteas laminas aureas pleh guldhiniu	51
26 Micare pleckazzan — 19, 16	— 39, 3 [II]	52

¹ aerisque *Vulg.* ² Bratteas] *das erste t mit rasur aus ? s corr.* ³ nus::tiun] *chî ausradiert; das schluss-n hat einen ansatz zu einem dritten zuge* ⁴ laxa fluertent *Vulg.*
⁵ ingruerit *Vulg.* ⁶ corrodet *Vulg.* ⁷ Pilo] P auf rasur für p O ⁸ per industriam *Vulg.*
⁹ Ultroneus *RVulg.* ¹⁰ sphaerulas *Vulg.* ¹¹ papilionis *Vulg.* ¹² Cateruam *RVulg.*

Tg. 1. — D. II. 169. 170. = Pt. (Germ. 22, 392. 393). Sg. 292. (Hatt. 1, 246)

XXXVI

Clm. 19410 p. 38.

1 Ueuificus ¹ luppari — 7, 11 [vgl. xxxiv]	Opere plumario kaskeidanaz ⁵ uuerh	25
2 zu 22]	— 26, 1	26
3 Far einachorno. dinchil — 9, 32	Appendes ea ⁶ hahsiu ⁵ — 26, 32	27
4 Munimentum ² cahot	Tyara. ^{5,7} galera huot — 28, 37 [II. xxviii]	28
5 Indigena lantsidillo — 12, 48	Et cedet dazkagenge — 29, 26	29
6 Attrita frons ³ scru ^a taner endiluz	Ad expiandum cekareinnenne — 29, 36	30
7 Bases staffala. stollun — 26, 19 [II. xxviii]	Ut conficiatur dazizuuerdekamahhoc ⁸ — 31	31
8 Retulimus ⁴ sag&a — 19, 8	35, 8	32

XXXVII

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

9 (Fiscellam scirpeam) Coruulin. binizzin	Subula siula ¹³ a 63 ^{a1} — 21, 6 [xxviii]	33
10 a 62 ^{b2} — 2, 3 [xxiv. xxviii. xxxiv]	Stips ¹⁴ gitiuht ¹⁵ a 63 ^{a1} — 21, 19 [II. 34	34
11 In carecto enbinizze a 62 ^{b2} — 2, 3	xxiv. xxviii]	35
12 Rubus bramalbusc a 62 ^{b2} — 3, 2	Comestum urétan a 63 ^{a1} — 22, 13	36
13 [ad conficiendos] Lateres tieglan a 62 ^{b2}	Scabro ¹⁶ hur niz a 63 ^{a1} — 23, 28	37
14 — 5, 7	[II. xxiv. xxviii. xxx. xxxiii. xxxv. 38	38
15 Scinifes knellizze a 62 ^{b2} — 8, 16	ccccxciv ^b]	39
16 Folliculus ⁹ balg ⁹ a 62 ^{b2} — 9, 31	Sciphi ¹⁷ nappas a 63 ^{a1} — 25, 31	40
17 [non]Muttiet nigellot a 62 ^{b2} — 11, 7 [xxxiii]	Sperulas ¹⁸ sciuan a 63 ^{a1} — 25, 31	41
18 Coturnix quáttala b 9 — 16, 13	[xxviii]	42
19 Pilo ¹⁰ stañpf b 9 stamp a 63 ^{a1} — 16, 14	Cortine ¹⁹ ūmihank a 63 ^{a2} — 26, 1	43
20 [II. xxviii. xxxv]	[xxiv. xxviii. xxx]	44
21 Coriandrum ¹¹ kullundar a 63 ^{a1} — 16, 31	Fibula ²⁰ nusgia a 63 ^{a2} núsga b 11 — 45	45
22 [II. xxiv. xxviii]	— 26, 11 [xxviii]	46
23 Culter ¹² i. uafansahs a 63 ^{b1} wafansahs	Incastraturę tabularum. id. ē compagi-	47
24 b 14 — 20, 25	nationes giuogithan a 63 ^{a2} — 26, 17	48

¹ maleficos *Vulg.*, vgl. aber Sabatier 1, 148 not. ² nur in *Parab. und Esaias*

³ Attrita fronte *Ezech.* 3, 7 ⁴ retulisset *Vulg.* ⁵ kaskeidanaz] asceid, das u von hahsiu und das t von tyara auf rasur eines flecken ⁶ ea fehlt *Vulg.* ⁷ tiaram *Vulg.*

⁸ l. kamahhot ⁹ folliculos *Vulg.* die gl. nach der folgenden a. balg im context a ¹⁰ Pilum a. darnach zu demselben verse Minütum. mán b 9: das soll wol nur manna bedeuten ¹¹ coriandri *Vulg.* ¹² cultrum *Vulg.* die gl. in ab am schlusse nach 339, 27 resp. 30 ¹³ im context a ¹⁴ gl. zu Impensas ¹⁵ = giziuc, entstanden aus gitiuht

¹⁶ crabrones *Vulg.* ¹⁷ scyphos *Vulg.* ¹⁸ sphaerulas *Vulg.* ¹⁹ cortinas *Vulg.*

²⁰ fibulas *Vulg.*

D. II. 169. 170. = Pt. (Germ. 22, 392. 393). Sg. 292. (Hatt. 1, 246). — Tg. 5.

1 Craticula ¹ a crate harst hurd a 63 ³²	Feminalia brog a 63 ^{b1} linbruch ¹² b 13 17
2 róst b 14 — 27, 4 [xxiv. xxviii]	— 28, 42 [ii. xxiv. xxviii] 18
3 Celatura. ² est sculptura eminentior. a	Azima ¹³ therp a 63 ^{b1} — 29, 2 19
4 celo grashisarn. ³ uocata quod est	Panis ¹⁴ oleo conspersus giknedan in 20
5 genus ferramenti a 63 ³² — 27, 10	medio concavus et tortus ringiling 21
6 Opere plumario. ⁴ in modum plumę gi-	a 63 ^{b1} — 29, 2 [xxiv] 22
7 bokod ⁵ a 63 ³² — 27, 16	Reticulum iecoris netti leberon a 63 ^{b1} 23
8 Paxillus ⁶ bil. ⁷ pal. pin ⁸ a 63 ³² —	nezzi leberu ¹⁵ b 13 — 29, 13 [xxiv. 24
9 27, 19	vgl. ii] 25
10 Cidarim huuan ⁹ a 63 ³² — 28, 4	Obolos hallingas a 63 ^{b1} — 30, 13 26
11 In occipicio ¹⁰ haid loca a 63 ³²	Labrum bekkin ¹⁶ a 63 ^{b1} — 30, 18 27
12 Ligurius uocatur quod fiat ex urina	Casia. ¹⁷ nascitur in arabia. rubusti cor- 28
13 migge ¹¹ a 63 ³² — 28, 19	ticis et purpurei foliis. ut piperis 29
14 Capicium hóubitlöh b 12 i. houidloc	peffares ¹⁸ b 14 — 30, 24 30
15 a 63 ³² — 28, 32 [ii. xxviii]	

XXXVIII

Ctm. 19440.

16 Eques pharao¹⁹ derrisaman²⁰ pharao 296 — 15, 19

¹ die gl. ganz am schlusse der Exodus b. Graticula b craticulam Vulg. das letzte a aus ? o radiert a ² caelaturis Vulg. ³ l. grafhisarn ⁴ plumarii Vulg., vgl. Vercell. 1, 271* ⁵ l. gilokod? ⁶ paxillos Vulg. ⁷ vgl. Schmeller 1, 168 ⁸ vgl. Schmeller 1, 317 ⁹ = húbun ¹⁰ in einer zu Cidarim gehörigen note ¹¹ vgl. ags. micge Etmüller 226 ¹² linbruch übergeschrieben aus raummangel b ¹³ azymos Vulg. ¹⁴ gl. zu Crustulam ¹⁵ beides übergeschrieben b ¹⁶ bekkin] e sieht wie o aus a ¹⁷ casiae Vulg. ¹⁸ peffares übergeschrieben b ¹⁹ die gl. unten am rande unter denen, die zu den den Psalmen angehängten Canticis gehören ²⁰ l. der reisaman